



17

17

71

A LIBERDADE
DO SENHOR PEDRO METASTASIO
POETA CESAREO,
COM A TRADUCÇÃO FRANCEZA
DE M. ROUSSEAU DE GENEBRA,
E A PORTUGUEZA
DE TERMINDO PASTOR ARCADE.



LISBOA
NA REGIA OFFICINA TYPOGRAFICA

ANNO M. DCC. LXXIII.

Com licença da Real Mesa Censoria.

DO NOT WRITE IN THESE SPACES
THESE SPACES ARE RESERVED FOR THE
OFFICE OF THE SECRETARY OF THE
TREASURY
WASHINGTON, D. C.
JAN 1 1917

GRazie a gl'inganni tuoi ,
alfin respiro , o Nice :
alfin d'un infelice
ebber gli Dei pietà.

Sento da lacci tuoi ,
sento che l'alma è sciolta :
non fogno quella volta ,
non fogno libertà.

Man-

GRace a tant des tromperies ,
Grace à tes coquetteries ,
Nice , je respire enfin.

Mon coeur libre de sa chaîne
ne déguise plus sa peine ;
ce n' est plus un songe vain.

Tou-

* ii

BEm hajão teus enganos ,
ó Nize , em fim respiro
no doce meu retiro ,
favor que o ceo me fez.

Tenho de todo livre
o imperio da vontade :
não sonho liberdade ,
não sonho desta vez.

Cef-

Mancò l' antico ardore ;

e son tranquillo a segno ,

che in me non trova sdegno ,

per mascherarsi , Amor ,

Non cangio più colore ,

quando il tuo nome ascolto :

quando ti miro in volto ,

più non mi batte il cor.

So

Toute ma flamme est éteinte ;

sous une colère feinte

l' amour ne se cache plus.

Qu' on te nomme en ton absence ,

qu' on t' adore en ma présence ,

mes sens n' en font point émus.

Cessou o ardor primeiro ;

e agora socegado

para fingir-se irado

nem acho em mim paixão.

Não mudo mais de côres ,

se ouço o teu nome ausente :

nem mais , se estou presente ,

me bate o coração.

En

Se

Sogno ; ma te non miro
sempre ne' sogni miei :
mi desto ; e tu non sei
il primo mio pentier.

Lungi da te m' aggiro ,
senza bramarti mai :
son teco , e non mi fai
nè pena , nè piacer.

Di

En paix , sans toi , je sommeille ,
tu n' es plus quand je m' éveille
le premier des mes desirs.

Rien de ta part ne m' agite ;
je t' aborde , & je te quitte
sans regrets , & sans plaisirs.

* iii

Se acordo , o pensamento
já hoje em ti não ponho ;
já , cada vez que eu sonho ,
não te costumeo ver.

Ausente dos teus olhos
na idéa não te pinto :
perto de ti não finto
nem pena , nem prazer.

Lem-

Di tua beltà ragione ,
nè intenerir mi sento :
i torti miei rammento ,
e non mi so sdegnar.

Confuso più non sono ,
quando mi vieni apresso :
col mio rivale istesso
posso di te parlar.

Vob

Le souvenir de tes charmes ,
le souvenir de mes larmes ,
ne fait nul effet sur moi.

Juge enfin comme je t' aime :
avec mon rival lui-même
je pourrais parler de toi.

Sois

Lembra-me o teu semblante ,
delle não faço conta :
lembra-me . minha affronta ,
e não me posso irar.

Confuso á tua vista
não fico a cada instante :
com o teu novo amante
posso de ti fallar.

Mof-

Volgimi il guardo altero ,
parlami in volto umano ;
il tuo disprezzo è vano ,
è vano il tuo favor.

Che più l' ufato impero
quei labbri in me non anno.
quegli occhi più non fanno
la via di questo cor.

Quel

Sois fiere , fois inhumaine ,
ta fierté n' est pas moins vaine
que le feroit ta douceur.

Sans être ému , je t' écoute ;
& tes yeux n' ont plus de route
pour pénétrer dans mon coeur.

* iv

Mostra-me agrado , ou ira ;
mas vê que he neste estado
perdido o teu agrado ,
perdido o teu rigor.

Não fazem os teus olhos
em mim o antigo effeito :
não achas o meu peito
D' disposto em teu favor.

Se

Quel ch' or m' alletta , o spiace,
se lieto , e mesto or sono ,
già non è più tuo dono ,
già colpa tua non è.

Che senza te mi piace
la selva , il colle , il prato :
ogni foggioro ingrato
m' annoja ancor con te.

Odi

D' un mépris , d' une careffe ,
mes plaisirs , ou ma tristesse
ne reçoivent plus la loi.

Sans toi j' aime les bocages ;
l' horreur des antres sauvages
peut me déplaire avec toi.

Tu

Se vive alegre , ou triste ,
o gosto , ou pena sua
já não he culpa tua ,
já não he teu favor.

Tambem sem ti me agrada ,
o prado , a fonte pura :
contigo a brenha escura
tambem me causa horror.

Olha

Odi s' io son sincero:
ancor mi sembri bella;
ma non mi sembri quella
che paragon non à.

E (non t' offenda il vero)
nel tuo leggiadro aspetto
or vedo alcun difetto
che mi pareva beltà.

Quan-

Tu me parois encor belle;
mais, Nice, tu n' es plus celle
dont mes sens sont enchantés.

Je vois, devenu plus sage,
des défauts, sur ton visage,
qui me sembloient des beautés.

Lori-

Olha se eu sou sincero,
ainda te acho bella;
mas já não te acho aquella,
que he sem comparação.

E fallo-te verdade,
no lindo rosto, e peito
já te acho algum defeito,
que não te achava então.

Quan-

Quando lo stral spezzai ,
(confesso il mio rossore)
spezzar m' intesi il core ,
mi parve di morir .

Ma per uscir di guai ,
per non vederfi oppresso ,
per acquistar sè stesso ,
tutto si può soffrir .

Nel

Lorsque je brisai ma chaîne ,
Dieu , que j'éprouvai de peine !
hélas ! je crus en mourir !

Mais quand on a du courage ,
pour se tirer d'esclavage
que ne peut-on point souffrir ?

Ainsi

Quando quebrei teus laços ,
olha a fraqueza minha !
julguei que me convinha
de penas acabar .

Mas para ter descanso ,
para emendar taes erros ,
para fugir de ferros
tudo se deve obrar .

O

Nel visco , in cui s' avvenne
quell' augellin talora ,
lascia le penne ancora
ma torna in libertà.

Poi le perde la penne
in pochi dì rinnova :
cauto divien per prova ,
ne più tradir si fa.

So

Ainsi du piège perfide ,
un oiseau simple , & timide
avec effort échappé ,

Au prix des plumes qu' il laisse
prend des leçons de sagesse
pour n' être plus attrapé.

O leve passarinho ,
que nas manhans ferenas
deixa no visgo as penas ,
e foge da prizão :

Depois que as penas todas
renova em breve espaço ,
brinca ao redor do laço
em outra occasião.

Tu

Não

So che non credi estinto
in me l' incendio antico :
perch' io sì spesso il dico ,
perchè tacer non fo.

Quel naturale istinto ,
Nice , a parlar mi sprona ,
per cui ciascun ragiona
de' rischi che passò.

Do-

Tu crois que mon cœur t' adore ,
voyant que je parle encore
des soupirs que j' ai poussés ;

Mais tel au port qu' il desire ,
le Nocher aime à redire
les périls qu' il a passés.

Le

Não julgas apagado
em mim o incendio antigo ,
porque a miudo o digo :
porque não fei calar :

He natural instinto ;
e nas tormentas duras
suavisa as desventuras
o gosto de as contar.

Da

Dopo il crudel cimento
narra i passati sdegni,
di sue ferite i segni
mostra il guerrier così:

Mostra così contento
schiavo, che uscì di pena
la barbara catena
che strascinava un dì.

Par-

Le guerrier couvert de gloire,
se plait, après la victoire,
à raconter ses exploits;

Et l'esclave, exempt de peine,
montre avec plaisir la chaîne
qu'il a trainée autrefois.

Da forte que o guerreiro,
se acaso sahe com vida,
mostra a cruel ferida,
e conta o que passou.

Da forte que o cativo,
que esteve em grilhões prezo,
mostra contente o pezo
dos ferros, que arrastou.

Je

Sup-

Parlo , ma sol parlando
me fodisfar procuro :
parlo ; ma nulla curo
che tu mi presti fe.

Parlo ; ma non dimando
se approvi i detti miei ,
nè se tranquilla fei
nel ragionar di me.

Io

Je m' exprime fans contrainte ;
je ne parle point par feinte ,
pour que tu m' ajoutes foi ;

Et quoi que tu puiffes dire ,
je ne daigne pas m' instruire
comment tu parles de moi.

Tes

Supposto que em ti falle ,
não fei se es viva , ou morta.
fallo . mas não me importa ,
se tu me crês , ou não.

Fallo ; mas não pergunto
se approvas o que eu digo ,
nem se ao fallar comigo
terás perturbação.

Per-

Io lascio un' inconstante ,
tu perdi un cor sincero :
non fo di noi primiero
chi s' abbia a consolar.

So che un sì fido amante
non troverà più Nice :
che un' altra ingannatrice
è facile a trovar.

Tes appas , Beauté trop vaine ,
ne te rendront pas sans peine
un aussi fidele amant.

Ma perte est moins dangereuse ,
je sçais qu' une autre troinpeuse
se trouve plus aisément.

Perdes por inconstante
o amor mais verdadeiro.
não fei de nós primeiro
quem se ha de consolar.

Eu fei que hum firme amante
não se acha a toda a hora.
Hũa alma enganadora
he facil de encontrar.



(17)

Faites par le
e sans
qui est de
qu'on se
En fait que
into le
Mise
le fait de

The
on se
on se
Mise
le fait de
le trouve
le fait de

le fait de
on se
on se
le fait de
le fait de
le fait de

BIBLIOTECA
4 FEB 10
1884

11

1

